



УДК 81.1751

МРНТИ 16.31.51

DOI 10.37238/2960-1371.2960-138X.2024.95(3).72

¹ Церцвадзе М.Г., ² Кадилова Б.Н.

¹Кутаисский государственный университет имени А. Церетели
(Кутаиси, Грузия)

²Каспийский университет технологии и инжиниринга им. Ш. Есенова
(Актау, Казахстан)

E-mail: mzia.cercvadze@yandex.ru, bkadirova@mail.ru

КОНЦЕПТ «МЕЧТА/АРМАН» В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Предлагаемая работа посвящается описанию и выявлению особенностей концепта «мечта/арман» в русском и казахском языках. Предметом исследования являются пословицы и поговорки с компонентом «мечта», а также паремии, характеризующие данное понятие имплицитно. В процессе работы применялись метод семантического анализа, метод паремиологического анализа, приемы дефиниционного, компонентного анализа, сопоставительный метод и методика концептуального анализа. Проведенное исследование позволило авторам работы выявить универсальные и специфические особенности функционирования концепта «мечта/арман» в русском и казахском языках. Результаты данного исследования могут быть использованы в лексикографической работе, в переводческом деле, при обучении второму, неродному языку, для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт; лексема; мечта; синонимы; пословицы и поговорки; семантическая структура.

Введение

Мечта – одно из наиболее ярких событий нашей внутренней жизни. Образы, мечты создают в нашем воображении целый мир желаемого, которые могут быть очень реалистичными или причудливыми и фантастичными, могут уносить нас далеко в прошлое и будущее или мгновенно изменять происходящее.

Цель исследования – сопоставление смысловой структуры концепта «мечта/арман» в русской и казахской пословичных картинах мира.

Представленная цель обусловила решение следующих задач: проанализировать понимание лексемы «мечта» в лексикографических источниках русского и казахского языков; описать и сопоставить семантическую структуру слова «мечта» в пословицах и поговорках исследуемых языков.



Актуальность исследования обусловлена тем, что реализация концепта «мечта/арман» в паремиологическом фонде русского и казахского языков в лингвокультурологическом аспекте до настоящего времени не изучена. Сопоставительное исследование данного концепта позволяет выявить особенности ментальных образов, реализованных посредством паремий.

Научная новизна настоящей статьи определяется описанием и сопоставлением семантической структуры слова «мечта» в паремиях русского и казахского языков.

Предметом исследования являются пословицы и поговорки с компонентом мечта, а также паремии, характеризующие данное понятие опосредованно, через другие лексические средства.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили данные толковых (казахских и русских), переводных (русско-казахских, казахско-русских), синонимических словарей, а также паремиологических справочников русского и казахского языков.

В процессе работы применялись следующие методы исследования: метод семантического анализа, метод паремиологического анализа, приемы дефиниционного, компонентного анализа, сопоставительный метод и методика концептуального анализа.

Результаты исследования

Прежде чем приступить к структурно-семантическому сопоставительному анализу пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «мечта», рассмотрим дефиницию слова «мечта» в основных лексикографических источниках рассматриваемых языков.

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово «мечта» толкуется как:

1. Нечто, созданное воображением, мысленно представляемое. Мечта о счастье. Мечта сбылась. 2. ед. Предмет желаний, стремлений. Мечта всей жизни. 3. мечта, в знач, сказ. О чем-н. очень хорошем (разг. шутол.). [1, 250]

Толковый словарь Ефремовой определяет лексему «мечту» как

1. Что-либо воображаемое ; создание воображения.
2. Призрак, видение.
3. Мысленный образ чего-л. сильно желаемого, манящего.
4. Предмет желаний и стремлений.
5. Что-либо нереальное, неосуществимое, недостижимое. [2]

В Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова представлено следующее толкование рассматриваемой лексики:

1. Создание воображения, что-нибудь воображаемое, мысленно представляемое. «Мечты кипят, в уме, подавленном тоской, теснятся тяжких дум избыток.» Пушкин.

2. Мысленный образ чего-нибудь сильно желаемого, манящего, предмет желаний, стремлений.. Мечта всей жизни. Предаваться мечтам. Осуществленная мечта. Сбывшаяся мечта. Завоевание Арктики перестало быть мечтой. «Я полон весь мечтами о будущем» Лермонтов.



3. в знач. сказуемого. О чем-нибудь нереальном, несуществующем или неосуществимом. «Барыш мечтателя - мечта» Жуковский. - что это за люди? мухи, а не люди! Да все же они существуют, а это ведь мечта! Гоголь (о мертвых душах).| О чем-нибудь необыкновенно красивом, привлекательном, таком, что кажется неправдоподобным (*разг. фам.*). «Нечто обворожительное, не платье, а мечта» Чехов [3].

В Большом толковом словаре русского языка лексема «мечта» означает:

1. Мысленный образ чего-л., представление о чём-л., сильно желаемом. Заветная мечта Давняя мечта. Мечта о счастье. Лелеять, беречь мечту.

2. Предмет желаний, стремлений; желаемое событие. Хороший муж – мечта каждой женщины.// *Разг.* О чём-л., являющемся пределом желаемого для кого-л., самым желанным, почти не осуществимым. Не подарок, а м. Голубая мечта.

3. О том, что нереально, неосуществимо. Пустая мечта. Возврат любви - это только мечта.

4. Процесс создания в воображении представлений о чём-либо желаемом, предполагаемом или несуществующем, фантастическом. Мечта об инопланетянах. Помогать мечте о лучшем. Разрушить мечту. Предаваться мечтам. [4]

Как видим, основные значения лексемы мечта в русском языке – состояние, желание, образ, процесс, положительная характеристика, ирреальность.

Слову «мечта» в казахском языке соответствует лексема «арман».

В Толковом словаре казахского языка слово «арман» означает көкейтесті максат, тілек (цель, желание). [5, 70]

Казахско-русский словарь лексему «арман» описывает как мечта, желание, цель, заветная мечта, также желание, чаяние. [6, 90]

В Русско-казахском словаре слово «мечта» переводится как 1) арман, 2) (греза), қиял [7].

Так, основными семантическими компонентами казахской лексемы “арман” являются: мечта, цель, желание, чаяние.

Как видим, русская лексема «мечта» и казахская лексема «арман» содержат в той или иной степени сходную семантическую структуру.

Общим для русского и казахского толкования концепта «мечта/арман» является также тенденция к семантическому представлению понятия через синонимы.

Синонимический ряд концепта «мечта» в русском языке представлен следующими единицами: *благодать, греза, желание, иллюзия, клад, мечтание, надежда, предвкушение, химера, цель* [8]; синонимами казахской лексемы «арман» в казахском языке выступают слова: *қиял (фантазия), армандас (люди с одной заветной мечтой), мұңдас (испытывающий взаимную печаль, горе); армандау (мечтать о чем-либо заветном), қиялдау (фантазировать), үміттену (надеяться), арманшыл (мечтательный), армандағыш (мечтательный), қиялшыл (творческий)* [9, 169]. Общими в обоих языках являются синонимы *мечтание, надежда, фантазия*. В русском синонимическом ряду лексемы “мечта”, в отличие от казахского, присутствуют компоненты *благодать, клад, предвкушение*. В казахском языке, в отличие от русского, присутствуют компоненты *мұңдас (испытывающий взаимную печаль, горе); қиялшыл (творческий)*.



Для выявления специфики исследуемого концепта не менее важными в настоящем исследовании являются результаты анализа пословиц и поговорок, поскольку они представляют собой самостоятельные духовные ценности, созданные в языке народом на протяжении его истории.

Понятие «мечты» в нашем исследовании представлено на материале 30 пословиц и поговорок русского и 50 пословиц казахского языков. В то же время, нами обнаружена группа пословиц, где мечта выражено имплицитно, то есть выводится из общего смысла пословиц и поговорок:

На основе проведенного анализа нами были выявлены следующие смысловые группы пословиц и поговорок со значением «мечта» в сопоставляемых языках:

1. Желание:

В русском языке: *У всякого свое желание; Была бы охота — заладится любая работа; Захочет сена коза — будет у воза; Охота пуще неволи; Не выучит школа, выучит охота; Кто хочет, тот и может.* [10]

В казахском: *Ынта болса адамда, қиын іс жоқ галамда - Сила желания непосильного осилит. Соқырдың тілегені екі көзі - Желание слепого – возвращение зрения.* [11]

2. Несбывшаяся мечта:

В русском языке: *Улетел мечтой в заоблачные дали. Хотел черт на луну влезть, да сорвался; Не всё сбывается, о чём мечтается; Много думается, да не все сбывается.*

В казахском языке пословиц с этим значением не оказалось.

3. У каждого человека есть мечта (Каждый человек о чем-то мечтает).

В русском языке: *Без мечты не проживёшь; Даже перед смертью человек о чем-либо мечтает; Всякий солдат хочет быть генералом, а матрос — адмиралом; Дурак мечтой о возвышении живет, возвыситься ж — ума не достает; Дурак мечтает о богатстве, мудрец — о счастье; Один лишь чёрт без мечты живёт.*

В казахском языке: *Үмітсіз – шайтан - Один лишь черт не питает надежду; Жарлы бай болам дейді, бай құдай болам дейді - Бедняк мечтает стать богатым, богатый – стать всевышним.*

4. Мечта окрыляет человека.

В русском языке: *Мечта — крылья, не знающие усталости.*

В казахском.: *Құсты қанат ұшырар, ерді талап ұшырар - Птицу в небо крылья поднимают, человека его мечта; Арман – адамға қанат - Мечта – крылья человека; Талап – талмас қанат - Мечта – крылья, не знающие усталости; Жақсыны арман оздырар, Жаманды құлқын тоздырар - Умнога мечта ведет вперед, Дурного подлость тянет назад.*

5. Без мечты жизнь не интересна (не имеет смысла).

В русском языке: *Человек без мечты, что птица без крыльев.*

В казахском: *Арманы жоқ жігіттің пәрмені жоқ - Жить без мечты – жизнь бесцельную вести; Армансыз адам алысқа бармас - Человек без мечты далеко не пойдет; Талабы жоқ жас ұлың – жалыны жоқ шоқпен тең - Бесцельно*



живущий сын огню без пламени подобен; Талапсыз өмір бос - Без мечты жизнь пуста; Арманы жоқ жігіттің пәрмені жоқ.-Джигит без мечты сил не имеет.

6. Пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь фантазиям.

В русском языке: *Иной в своих мечтах парит в облаках; Гадает на кофейной гуще; Улетел мечтой в заоблачные дали; Что нам стоит дом построить: нарисуем — будем жить; Спит и во сне видит.*

В казахском: *Тауықтың түсіне тары кіреді - Слепой курице снится просо.*

7. Неуверенность в осуществлении желаемого.

В русском языке: *То ли дождик, то ли снег, то ли будет, то ли нет; Это ещё на воде вилами писано; Бабка надвое гадала.*

В казахском языке не смогли найти пословиц с данной семантикой.

8. Без действий, усилий нельзя достичь цели.

В русском языке мы не смогли обнаружить пословиц с подобным смыслом

В казахском языке: *Жан қиналмай жұмыс бітпес, талап қылмай мұратқа жетпес - Без душевных мук дело не завершить, без стремления цели не достигнуть; Издеген мұратына жетеді - Ищущий до цели дойдёт.*

Заключение

Проведённое исследование позволило выявить универсальные и специфические особенности функционирования концепта «мечта/арман» в русском и казахском языках.

Анализ словарных дефиниций русских и казахских словарей позволил выявить лексемы, способные осуществлять базовую вербализацию рассматриваемого нами концепта. В результате сравнительно-сопоставительного анализа обнаружены общие для обоих языков признаки концепта «мечта/арман»: мечтание, надежда, фантазия. Признаки благодать, клад, предвкушение были обнаружены только в русских источниках. Признаки мұндас, киялщыл были обнаружены только в казахских источниках.

В паремиях отражены как общие, так специфические представления о мечте у носителей двух языков.

В целом результаты исследования свидетельствуют о культурологической значимости рассматриваемого концепта в русской и казахской лингвокультурах.

Результаты данного исследования могут быть использованы в лексикографической работе, в переводческом деле, для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Перспективу данной работы мы видим в привлечении к исследованию текстов художественных произведений и данных ассоциативного эксперимента.

ЛИТЕРАТУРА

[1]. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов /Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1989. -750 с. – Текст : непосредственный.

[2]. Толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. - Электронный ресурс. Код доступа: <http://efremova.info> (дата обращения:22.04.2024).



- [3]. Толковый онлайн-словарь русского языка Ушакова Д. Н. – Текст: электронный// Лексикографический интернет-портал: онлайн-словари русского языка: [сайт] – UR :<http://www.lexicography.online> (дата обращения: 27.04.2024)
- [4]. Большой толковый словарь русского языка Кузнецова С.А. - Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.lexicography.online/explanatory/kuznetsov/> (дата обращения:12.05.2024).
- [5]. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы, 2008. Текст: непосредственный.
- [6]. Бектуров, Ш. Бектурова, А. Казахско-русский словарь. Астана: «Фолиант», 2001. - 316 с. – Текст: непосредственный .
- [7]. Русско- казахский словарь. – Текст: электронный // «Ace Linguo Portal» : [сайт] – URL : <http://www.acinguo.com> (дата обращения: 27.04.2024).
- [8].Онлайн-словарь синонимов Александровой Е. З. – Текст электронный | <http://www.lexicography.online/synonymy/aleksandrova/> (дата обращения:12.05.2024).
- [9]. Сейдін Бизаков. Синонимдер сөздігі. Алматы, 2007
- [10]. Даль, В. И. Пословицы русского народа в 3-х т. – М.: Русская книга, 1993. - 208 с. – Текст: непосредственный.
- [11]. Казахские пословицы и поговорки. Мечта, цель – Текст: электронный // Казахский язык: [сайт]– URL: collegu.ucoz.ru/publ/45-1-0-2295 (дата обращения: 13.05.2023).

REFERENCES

- [1]. *The large explanatory dictionary of the Russian language by Kuznetsova S.A.* – Electronic resource. Access code: <http://www.lexicography.online/explanatory/kuznetsov/>(date of access:12.05.2024).
- [2]. *Explanatory dictionary of the Russian language by Efremova. T. F.* - Text: electronic // [website] – URL: <http://efremova.info> (date of application: 04/22/2024).
- [3].Ozhegov, S.I. *Dictionary of the Russian language: Approx. 57,000 words / Edited by chl.- correspondent. Academy of Sciences of the USSR N.Y. Shvedova.* – М.: Rus. yaz., 1989. -750 p.– Text: direct.
- [4]. *Russian dictionary Explanatory online dictionary Ushakova D. N.* - Text: electronic //Lexicographic Internet portal: online dictionaries of the Russian language:[website] – URL:<http://www.lexicography.online>; (date of access: 04/27/2024)
- [5]. *Kazak tilinin tusindirme szdigi.* Almaty,2008. Text: direct .
- [6]. Bekturov, Sh. Bekturova, A. *Kazakh-Russian dictionary.* Astana: «Folio», 2001. - 316 p. – Text: direct.
- [7]. *Russian-Kazakh dictionary.* – Text: electronic // «Ace Linguo Portal»: [website] – URL:<http://www.acinguo.com> (date of application: 04/27/2024).
- [8]. *Online dictionary of synonyms by Alexandrova E. Z.*- Text: electronic. // [website] – URL:<http://www.lexicography.online/synonymy/aleksandrova/> (date of access:12.05.2024).
- [9]. Seidin Bizakov. *Dictionary of synonyms.*. Almaty, 2007
- [10]. Dal, V. I. *Proverbs of the Russian people in 3 volumes.* - М.: Russian book, 1993. - 208 p. –Text: direct .



[11]. Kazakh proverbs and sayings. Dream, goal – Text: electronic // Kazakh language: [website]–URL: collegy.ucoz.ru publ/45-1-0-2295 (accessed: 05/13/2023).

М.Г. Церцвадзе, Б.Н. Кадирова

ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ «АРМАН» КОНЦЕПТІСІ

Аңдатпа. Ұсынылған мақала орыс және қазақ тілдеріндегі «арман» концептісін сипаттауға және ерекшеліктерін айқындауға арналған. Зерттеу пәні ретінде құрамында «арман» сөзі бар мақал-мәтелдер, сондай-ақ бұл сөздің мағынасын жасырын түрде ашатын паремиялар қарастырылған. Жұмыс барысында семантикалық талдау, паремиялогиялық талдау, дефинициялық талдау, құрамдық талдау, салғастырмалы және концептуалды талдау әдістері қолданылды. Зерттеу нәтижесінде авторлар «арман» концептісінің орыс және қазақ тілдерінде қолданысындағы әмбебап және өзіндік ерекшеліктерін анықтады. Алынған нәтижелерді лексикографиялық жұмыстарда, аударма ісінде, екінші тілге үйретуде, мәдениаралық қатысымдарды жемісті жүзеге асыру мақсатында қолдануға болады.

Кілт сөздер: концепт; лексема; арман; синонимдер; мақал-мәтелдер; семантикалық құрылым.

Tsertsvadze Mzia, B.N. Kadirov

THE CONCEPT OF «DREAM/ARMAN» IN RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

Annotation. This work is devoted to the description and identification of the features of the concept of «dream» in the Russian and Kazakh languages based on the material of proverbs and sayings. The relevance of the study is due to the fact that the implementation of the concept of «dream» in the paremiological fund of the Russian and Kazakh languages in the linguistic and cultural aspect has not been studied so far. In the course of the work, the following research methods were used: the method of semantic analysis, the method of paremiological analysis, methods of definitional, component analysis, comparative method and the method of conceptual analysis. The conducted research allowed the authors to identify the universal and specific features of the functioning of the concept «dream» in the Russian and Kazakh languages. The results of this study can be used in lexicographical work, in translation, for the successful implementation of intercultural communication.

Keywords: concept; definition; semantic groups; synonyms; proverbs and sayings.